

<b><u>SKELBIAMŲ DERYBŲ PIRKIMO SALYGŲ SPECIALIOJI DALIS (SD)</u></b>		<b><u>SPECIAL PART (SP) OF THE PROCUREMENT CONDITIONS FOR A NEGOTIATED PROCEDURE WITH PUBLICATION OF A CONTRACT NOTICE</u></b>	
<b>32089 KONTAKTINIO TINKLO DINAMINIŲ BANDYMŲ ATLIKIMO PASLAUGOS</b>		<b>32089 SERVICES FOR PERFORMING DYNAMIC TESTS OF THE CONTACT NETWORK</b>	
<b>1. BENDROSIOS NUOSTATOS IR PIRKIMO OBJEKTO APRAŠYMAS</b>		<b>1. GENERAL PROVISIONS AND DESCRIPTION OF AN OBJECT OF PROCUREMENT</b>	
<b>Pirkimo objektas</b>	<b>32089 Kontaktinio tinklo dinaminių bandymų atlikimo paslaugos</b> (toliau tekste – Paslaugos)  Detalus pirkimo objekto aprašymas pateikiamas Techninėje specifikacijoje.	<b>Object of Procurement</b>	<b>32089 Services for performing dynamic tests of the contact network</b> (hereinafter: Services)  A detailed description of the object of procurement is provided in the Technical Specification.
<b>Pirkimo objekto skaidymas į dalis</b>	Pirkimo objektas į dalis neskaidomas, tiekėjas, kuris bus pakviestas pateikti pasiūlymą, turės siūlyti visą Pirkimo objekto kiekį/apimtį.	<b>Division of the object of procurement into lots</b>	The Object of Procurement is not divided into lots, a supplier who will be invited to submit the Tender has to make a proposal for the total quantity / scope of the Object of Procurement.
<b>Pirkėjas (KC)</b>	UAB „LTG Kompetencijų centras“ (toliau – KC) pirkimą atlieka AB "LTG Infra" vardu ar naudai (toliau – Įgaliotojas).	<b>Procurer (KC)</b>	UAB LTG Kompetencijų centras (hereinafter – KC) performs procurement procedures in favor of AB "LTG Infra" (hereinafter – the Principle)
<b>Pirkimas vykdomas vadovaujantis</b>	Pirkimas vykdomas vadovaujantis Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo nuostatomis (toliau - PĮ)	<b>Procurement is carried out in accordance with</b>	A procurement is carried out in accordance with the provisions of the Law on Procurement by Contracting Entities Operating in the Water, Energy, Transport and Postal Services Sectors of the Republic of Lithuania (hereinafter – the PL).
<b>Pirkimo rūšis pagal vertę</b>	Skelbiamas supaprastintas pirkimas, kurio vertė viršija mažos vertės pirkimų ribą	<b>Type of procurement by value</b>	A simplified procurement with publication of a contract notice the value of which exceeds the low value procurement threshold
<b>Pirkimo vykdymo priemonės</b>	CVP IS	<b>Means of Procurement conduct</b>	CPP IS
<b>Derybų pakopos</b>	Netaikoma	<b>Stages of negotiations</b>	Not applicable
<b>Pasiūlymų vertinimo kriterijus</b>	Kaina	<b>Tender evaluation criterion</b>	Price
<b>Aukcionas</b>	Netaikoma	<b>Auction</b>	not applicable
<b>Žalioji pirkimas</b>	Pirkimas vykdomas vadovaujantis 2011 m. birželio 28 d. Lietuvos Respublikos aplinkos ministro įsakymo Nr. D1-508 „Dėl aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdančiam žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ (aktualia redakcija) 4.3. punktu	<b>Green procurement</b>	A procurement conducted in accordance with Order No D1-508 of 28 June 2011 of the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania on the Approval of the Description of the Procedure for Applying Environmental Criteria to Green Procurement (current version) point 4.3.
<b>Pasiūlymų pateikimo data ir laikas</b>	Paraiškų pateikimo etapas netaikomas Ne vėliau kaip iki CVP IS nurodyto termino	<b>Date and time for submission of Tender</b>	Stage of Request for Participation not applicable Not later than by the deadline indicated in the CPP IS
<b>Kontaktinis asmuo</b>	Technologinių pirkimų projektų vadovė Ieva Bosevičė, el. p. <a href="mailto:ieva.bosevice@ltgkc.lt">ieva.bosevice@ltgkc.lt</a> ; tel. Nr. +370 61624815	<b>Contact person</b>	Project Manager of technological procurement Ieva Bosevičė, email: <a href="mailto:ieva.bosevice@ltgkc.lt">ieva.bosevice@ltgkc.lt</a> , phone: +370 61624815

<b>Siekiamą sudaryti</b>	Sutartį	<b>It is intended to conclude</b>	A contract
<b>Pirkimo sąlygų kalba*</b>	Lietuvių ir anglų  * <i>autentišku laikomas tik lietuvių kalba parengtas Pirkimo sąlygų tekstas (jei yra neatitikimų, pirmenybė teikiama lietuvių kalba parengtam tekstui).</i>	<b>Language of the Procurement Conditions*</b>	Lithuanian and English  * <i>The authentic version is the text of the Procurement Terms prepared in the Lithuanian language (in case of discrepancies, the text prepared in the Lithuanian language takes precedence).</i>
<b>Taikoma kainodara<sup>1</sup></b>	Fiksuotas įkainis	<b>Applicable pricing<sup>2</sup></b>	Fixed rate
<b>Pasiūlymų galiojimo užtikrinimas</b>	Jei Tiekėjas, kuris bus kviečiamas sudaryti Sutartį, atsisakys ją sudaryti, KC pareikalavus, jis turės sumokėti 13.200,00 Eur be PVM dydžio baudą. Bauda turės būti sumokėta į KC nurodytą sąskaitą per 5 (penkias) darbo dienas nuo atskiro KC pareikalavimo.	<b>Tender security</b>	If the Supplier invited to conclude the Contract refuses to do so, the Supplier will be liable to pay, on demand by the KC, a fine of 13.200,00 EUR excluding VAT. The fine shall be paid into the account specified by the KC within 5 (five) working days of the KC's individual request.
<b>Kitos Specialiosios nuostatos</b>	1. Preliminarijoji sutartis sudaroma nebus. 2. KC vertins, ar Pasiūlymo kaina nėra per didelė, atsižvelgiant į KC iki Pirkimo pradžios CVP IS priemonėmis skiltyje „Vidiniai dokumentai“ (joje pateikiama informacija nėra viešai prieinama) užfiksuotą informaciją, kaip tai numatyta Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2024 m. lapkričio 29 d. įsakymo Nr. 1S-190 „Dėl Skelbimų rengimo ir išsiuntimo skelbti Centrinės viešųjų pirkimų informacinės sistemos priemonėmis tvarkos aprašo patvirtinimo“ 13 punkte. 3. Dėl šio pirkimo reguliarus orientacinis skelbimas ir skelbimas apie kvalifikacijos vertinimo sistemą nebuvo paskelbtas. Šiame pirkime KC nenumato skelbti pranešimo dėl savanoriško išankstinio (lot. ex ante) skaidrumo. 4. KC, vykdydamas šį Pirkimą, netaiko trumpesnių Pirkimo procedūros terminų.	<b>Other Special Provisions</b>	1. A preliminary contract will not be concluded. 2. KC shall verify whether the Tender price is not excessive, taking into account the information recorded by KC before the launch of the Procurement by means of CPP IS under the section “Internal documents” (information provided in it is not publicly available), as set out in point 13 of Order No. 1S-190 of 29 November 2024 of the Director of the Public Procurement Office On the Approval of the Description of the Procedure for the Preparation and Sending of Notices for Publication by means of the Central Public Procurement Information System. 3. A periodic indicative notice or a notice of qualification assessment system has not been published for this procurement. In this procurement KC does not intend to publish a voluntary <i>ex ante</i> transparency notice. 4. KC does not apply shorter time limits of the Procurement procedure when conducting this Procurement.
<b>Tiekėjų pašalinimo pagrindų, kvalifikacijos ir kitų reikalavimų tikrinimas</b>	1. Tiekėjo pašalinimo pagrindai, jo kvalifikacijos ir kiti reikalavimai nurodyti SD prieduose Nr. I(A) ir I(B). 2. Išsamūs reikalavimai apie Tiekėjų kvalifikacijos tikrinimą nurodyti BNA VIII skyriuje. 3. Dokumentų, patvirtinančių pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį kvalifikaciniams reikalavimams, įskaitant reikalavimus dėl atitikties nacionalinio saugumo reikalavimams bei kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų reikalavimams (jei taikoma), KC reikalaus tik iš to tiekėjo, kurio pasiūlymas pagal vertinimo rezultatus galės būti pripažintas laimėjusiu.	<b>Verification of the grounds for exclusion of suppliers, qualification and other requirements</b>	1. The grounds for exclusion of the Supplier, its qualification as well as other requirements are provided in Annexes No. I(A) and I(B). 2. The detailed requirements for verification of the requirements for Supplier qualification are specified in Chapter VIII of the GPD. 3. The supporting documents in relation to the absence of grounds for exclusion and the fulfilment of qualification requirements, including the requirements for compliance with national security requirements, and of the required quality assurance standards and environmental management standards (if applicable), shall be required by KC only from the Supplier whose tender can be identified as winning according to the evaluation results.

<sup>1</sup> VPT kainodaros metodikos 54 p.

<sup>2</sup> PPO pricing methodology, 54 p.

<b>Pagrindimas, kodėl nėra perkama per CPO</b>	Vadovaujantis LR viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – VPĮ) 82 str. 2 d./ Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo (toliau – PĮ) 90 str. 2 d., Pirkimo objektas negali būti įsigytas, naudojantis CPO paslaugomis, nes: Pirkimo objekto nėra CPO kataloge	<b>Justification for refusal to purchase from the CPO</b>	In accordance with Article 82(2) of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement (hereinafter – the PPL) / Article 90(2) of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Entities Operating in the Water, Energy, Transport and Postal Services Sectors (hereinafter – the PL), the Procurement object cannot be acquired using the CPO services because: the Procurement object is not available in the CPO catalogue.						
Perkamam objektui <b>netaikomos</b> audito paslaugų teikėjams taikomų ribojimų teikiant kitas, nei finansinių ataskaitų auditas, paslaugas, kaip numatyta 2014 m. balandžio 16 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (ES) Nr. 537/2014 dėl konkrečių viešojo intereso įmonių teisės aktų nustatyto audito reikalavimų, kuriuo panaikinamas Komisijos sprendimas 2005/909/EB (toliau – Reglamentas) 5 straipsnyje, Lietuvos Respublikos finansinių ataskaitų audito įstatymo 4 straipsnyje ir pan. nuostatos. Jeigu reikalavimas taikomas, taikomos BNA 30, 31 punktų nuostatos.			The procurement object is <b>not subject</b> to the provisions concerning restrictions on audit service providers in the provision of services other than auditing of financial statements, as provided for in Article 5 of Regulation (EU) No 537/2014 of the European Parliament and of the Council of 16 April 2014 on specific statutory audit requirements for public-interest entities and repealing Commission Decision 2005/909/EC, Article 4 of the Law on Audit of Financial Statements of the Republic of Lithuania, etc.) and similar provisions. If applicable, Clauses 30, 31 of the GPD shall apply.						
<b>2. REIKALAVIMAI PASIŪLYMŲ PATEIKIMUI</b>			<b>2. REQUIREMENTS FOR THE SUBMISSION OF TENDERS</b>						
2.1.	Pirminį ir Galutinį pasiūlymą reikia pateikti CVP IS priemonėmis į elektroninių pasiūlymų dėžutę. Pirminių pasiūlymų pateikimo terminas nurodytas CVP IS ir skelbime apie pirkimą, išskyrus atvejus, kai nukeliamas pateikimo terminas. Tokiu atveju, informacija apie patikslintą pateikimo terminą pateikiama CVP IS ir patikslintame skelbime.		Initial and Final Tenders must be submitted by means of the CPP IS to the inbox of electronic tenders. The deadline for submission of Initial and Final Tenders is provided in the CPP IS and in a contract notice, except for the cases where the deadline for the submission is postponed. In such case information on the adjusted deadline for submission is provided in the CPP IS and in the adjusted notice.						
2.3.	Pasiūlymų pateikimo terminas nurodytas CVP IS.  Pasiūlymas turi būti pateiktas pagal Pirkimo sąlygų reikalavimus, užpildant Pasiūlymo formą. Kartu su Pasiūlymu pateikiami dokumentai:		The deadline for submission of tenders is provided in the CPP IS.  A Tender must be submitted in accordance with the requirements contained in the Procurement Conditions by completing the Tender Form. The Tender shall be accompanied by the following documents:						
	<b>Dokumentas</b>	<b>Su Pirminiu pasiūlymu:</b>	<b>Su Galutiniu pasiūlymu:</b>	<b>Potencialus Pirkimo laimėtojas (KC paprašius):</b>		<b>Document</b>	<b>With the Initial tender:</b>	<b>With the Final tender:</b>	<b>Potential successful tenderer (on request from KC):</b>
	1. Užpildyta Pasiūlymo forma.	+	+			1. a filled-in Tender Form.	+	+	
	2. užpildytas Europos bendrasis viešųjų pirkimų dokumentas (EBVPD) <sup>3</sup> (Priedas Nr. II);	+				2. The completed European Single Procurement Document (ESPD) <sup>4</sup> (Annex No. II);	+		
	3. jungtinės veiklos sutarties kopija, jei vieną Pasiūlymą pateikia jungtinei veiklai susivienijusių Tiekėjų grupė;	+				3. A copy of a joint venture agreement where a jointly acting group of Suppliers submits one Tender;	+		
	4. užpildyta subtiekejo/ ūkio subjekto sutikimo deklaracija dėl išteklių prieinamumo sutarties galiojimo metu (Priedas Nr. III);	+				4. a filled-in declaration of acceptance by the sub-contractor/ economic operator on the availability of resources for the duration of the Contract (Annex No. III);	+		
	5. užpildyta (-os) Tiekėjo deklaracija (-os) dėl atitikimo nacionalinio saugumo reikalavimams (SD priedas Nr. V);	+				5. a filled-in Supplier 's declaration of compliance with national security requirements (Annex No. V to the SP);	+		

<sup>3</sup> Kas privalo užpildyti ir pateikti EBVPD, nurodyta pirkimo dokumentų BNA 72. punkto papunkčiuose.

<sup>4</sup> Who must complete and submit the ESPD, specified in clauses of paragraph 72. of the GPD.

6.	atitikimą Techninės specifikacijos reikalavimams įrodančius dokumentus  * jei jie nebuvo pateikti su Pirminiu pasiūlymu ir derybų metu nepašalinti trūkumai	+	+		6.	The supporting documents in relation to compliance with the requirements of the Technical Specification  * if they have not been submitted with the Initial Tender and deficiencies have not been eliminated during negotiations	+	+	
7.	užpildyta KC pateikta forma (SD priedas Nr. IV) apie Tiekėjo pateiktų dokumentų konfidencialumą;			+	7.	a filled-in form provided by KC (Annex No. IV to the SP) on confidentiality of documents furnished by the supplier;			+
8.	užpildyta forma – SD priedas Nr. VII. „Atstovaujančių asmenų sąrašas“;			+	8.	a filled-in form - Annex No. VII. to the SP “List of representatives”.			+
9.	dokumentai, nurodyti 4.2 p. įrodantys 4.1. punkto reikalavimų atitikimą dėl grėsmės nekėlimo nacionalinio saugumo interesams;			+	9.	The supporting documents specified in clause 4.2 in relation to compliance with the requirements set out in clause 4.1. for posing no threat to national security interests.			+
10.	dokumentai, įrodantys pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktą kvalifikacijos reikalavimams (ar) kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymo reikalavimus, įskaitant dokumentus dėl atitikimo nacionalinio saugumo reikalavimams (jei taikoma); Reikalavimai dokumentams nurodyti SD prieduose Nr. I(A) ir I(B).			+	10.	The supporting documents in relation to the absence of grounds for exclusion and the fulfilment of qualification requirements and/or of the required quality assurance standards and/or environmental management standards, including the documents in relation to compliance with national security requirements (where applicable)  The requirements for documents are laid down in Annexes No. I(A) and I(B) to the SP.			+
11.	kitos KC tiekėjui pateiktos formos (jei tokios teikiamos);			+	11.	Other forms (if any) provided by KC to the supplier;			+
<b>Pažymima:</b> Kiti neišvardinti dokumentai, kuriuos Tiekėjas turės pateikti su Galutiniu pasiūlymu, bus nurodyti kvietime teikti Galutinį pasiūlymą.					<b>The following shall be indicated:</b> Other non-listed documents required to be submitted by the Supplier with the Final Tender shall be specified in an invitation to submit the Final Tender.				
2.2.	Pasiūlymo forma turi būti pateikiama lietuvių kalba ir/ arba anglų kalba. Jei Pasiūlymas pateikiamas kita kalba turi būti pateikiamas tinkamai patvirtintas vertimas į lietuvių kalbą. Kiti dokumentai priimami lietuvių ir (ar) anglų kalba. Jei dokumentai pateikiami kita kalba turi būti pateiktas vertimas į lietuvių arba anglų kalbą.				The Tender form shall be submitted in Lithuanian and/ or English. If the The Tender is submitted in any other language a duly certified translation into the Lithuanian language shall be provided. Other documents are accepted in the Lithuanian and/ or English language. If the documents are submitted in any other language a translation into the Lithuanian or English language must be provided.				
<b>3. DERYBOS</b>					<b>3. NEGOTIATIONS</b>				
3.1.	Į derybas bus kviečiami tik tie Tiekėjai, kurių Pirkime pateikti Pirminiai pasiūlymai atitiks minimalius reikalavimus (išskyrus tais atvejais, kai Derybos vykdomos pakopomis, tuomet į derybas Tiekėjai kviečiami kaip nustatyta BD).				Only those Suppliers whose Initial Tenders submitted in the Purchase will meet the minimum requirements will be invited to the negotiations (except in cases where the Negotiations are carried out in stages, then the Suppliers are invited to the negotiations as determined by the GP).				
3.2.	Minimaliais reikalavimais laikomas Pirminio Pasiūlymo pateikimas, su jame nurodytu siūlomo objekto bendrinio pavadinimu, kuris turi atitikti perkamą objektą, t.y. Tiekėjas turi siūlyti dalyką, kuris yra perkamas.				The minimum requirements are the submission of the Initial Tender, with the generic name of the proposed object specified in it, which must correspond to the object being purchased, i.e. The supplier must offer the item that is being purchased.				
3.3.	Lentelėje pateikiama informacija apie sąlygas, kurios yra Derybų objektas, ir sąlygas, dėl kurių nebus deramasi:				The table provides information on the terms that are negotiable and the terms that will not be negotiated:				
<b>Sąlygos, kurios yra Derybų objektas</b>		<b>Sąlygos, dėl kurių nebus deramasi</b>			<b>Conditions that are subject to negotiation</b>		<b>Non-negotiable conditions</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tiekėjo pasiūlymas:</li> <li>a) Pasiūlymo kaina;</li> <li>b) Siūlomo pirkimo objekto parametrų reikšmės pagal kitus kiekybinius (pamatuojamus) pasiūlymų vertinimo</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tiekėjo pasiūlymas:</li> <li>a) Siūlomo pirkimo objekto parametrų reikšmės, kurios yra sunkiai apibūdinamos kiekybiškai, todėl negali būti pamatuotos tiesiogiai ir yra vertinamos ekspertškai</li> </ul>			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Supplier's Tender:</li> <li>a) Tender price;</li> <li>b) Parameter values of the proposed procurement object according to other quantitative (objective) tender evaluation</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Supplier's Tender:</li> <li>a) Parameter values of the proposed procurement object, which are difficult to describe quantitatively, therefore cannot be measured directly and are evaluated expertly according to</li> </ul>		

	<p>kriterijus (jei tokie kriterijai nustatyti Pirkime);</p> <p>c) Visos Tiekėjo Pasiūlyme nurodytos siūlomo Pirkimo objekto charakteristikos;</p> <p>d) Pirminio pasiūlymų neatitikimai Techninei specifikacijai ir kitiems Pirkimo sąlygų reikalavimams.*</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Techninė specifikacija, išskyrus kitoje šios lentelės skiltyje nurodytas esmines sąlygas, dėl kurių nebus deramasi;</li> </ul>	<p>pagal kokybinius pasiūlymų vertinimo kriterijus (jei tokie kriterijai nustatyti Pirkime);</p> <p>b) Galutinis derybų rezultatas, užfiksuotas Tiekėjo Galutiniame pasiūlyme;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pirkimo sąlygose nurodytos sąlygos ir reikalavimai:</li> </ul> <p>a) Sutarties sąlygos;</p> <p>b) BNA, BD, SD ir jų kituose prieduose (išskyrus Techninę specifikaciją) nustatyta procedūrų tvarka, kitos sąlygos ir reikalavimai;</p> <p>c) Esminės Techninės specifikacijos sąlygos ir reikalavimai, nurodyti Techninės specifikacijos punktuose: 1, 2, 3 skyriuose.</p>	<p>criteria (if such criteria are set in Procurement);</p> <p>c) All the characteristics of the proposed Purchase object specified in the Supplier's Tender;</p> <p>d) Inconsistencies in the Initial Tender with the Technical Specification and other requirements of the Purchase conditions.*</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Technical specification, except for the essential conditions specified in the next section of this table, which will not be negotiated.</li> </ul>	<p>quality criterion for the evaluation of Tenders (if such criteria are set in Procurement);</p> <p>a) The final result of the negotiations, recorded in the Supplier's Final Offer;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conditions and requirements specified in the terms of procurement:</li> </ul> <p>a) Terms of contract;</p> <p>b) the order of procedures, other conditions and requirements established in the GPD, GP, SP and their other appendices (except for the Technical Specification);</p> <p>c) The essential conditions and requirements of the Technical Specification, which are specified in the chapters 1, 2, 3 of the Technical Specification.</p>
	<p><i>* Derybų metu Tiekėjas galės ištaisyti Pasiūlymo neatitikimus Pirkimo sąlygose nustatytiems reikalavimams</i></p>		<p><i>* During the negotiations, the Supplier will be able to correct the inconsistencies of the Tender with the requirements set out in the terms of purchase.</i></p>	
	<p><b>4. DĖL ATITIKTIES NACIONALINIO SAUGUMO INTERESAMS</b></p>		<p><b>4. ON COMPLIANCE WITH NATIONAL SECURITY INTERESTS</b></p>	
<p>4.1.</p>	<p>Mobilizacijos, karo, nepaprastosios padėties atveju ar Lietuvos Respublikos Vyriausybei, įvertinus riziką, kad veiksniai, dėl kurių buvo ar gali būti paskelbta mobilizacija, įvesta karo ar nepaprastoji padėtis, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, yra priėmusi sprendimą dėl šios nuostatos taikymo, KC atmeta Pasiūlymą, jeigu yra bent viena iš šių sąlygų:</p>		<p>In the event of mobilisation, a state or war or emergency, or if the Government of the Republic of Lithuania has adopted a decision on the application of this provision after assessing the risk that the factors leading or likely to lead to declaration of mobilisation, a state of war or emergency pose a threat to the national security, KC shall reject the Tender if at least one of the following conditions exists:</p>	
<p>4.1.1.</p>	<p>tiektėjas, jo subtiektėjas, ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, tiekėjo siūlomų prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis, pakuotes) gamintojas ar juos kontroliuojantys asmenys yra juridiniai asmenys, registruoti VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatyta sąraše nurodytose valstybėse ar teritorijose;</p>		<p>the supplier, its subcontractor, economic entities on whose capacities it relies, the manufacturer of goods offered by the supplier (including their components, packaging), or the persons controlling them, are legal persons registered in the countries or territories referred to in the list provided for in Article 92(15) of the PPL;</p>	
<p>4.1.2.</p>	<p>tiektėjas, jo subtiektėjas, ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, tiekėjo siūlomų prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis, pakuotes) gamintojas ar juos kontroliuojantys asmenys yra fiziniai asmenys, nuolat gyvenantys VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatyta sąraše nurodytose valstybėse ar teritorijose arba turintys šių valstybių pilietybę;</p>		<p>the supplier, its subcontractor, economic entity on whose capacities it relies, the manufacturer of goods offered by the supplier (including their components, packaging), or the persons controlling them, are natural persons who reside permanently in or are nationals of the countries or territories referred to in the list provided for in Article 92(15) of the PPL;</p>	
<p>4.1.3.</p>	<p>prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis, pakuotes) kilmė yra ar paslaugos teikiamos iš VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatyta sąraše nurodytų valstybių ar teritorijų;</p>		<p>goods (including their components, packaging) or services originate from the countries or territories referred to in the list provided for in Article 92(15) of the PPL;</p>	
<p>4.1.4.</p>	<p>Lietuvos Respublikos Vyriausybė, vadovaudamasi Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatyme įtvirtintais kriterijais, yra priėmusi sprendimą, patvirtinantį, kad 4.1.1. ir 4.1.2. punktuose nurodyti subjektai ar su jais ketinamas sudaryti (sudarytas) sandoris neatitinka nacionalinio saugumo interesų;</p>		<p>The Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the criteria laid down in the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, adopts a decision confirming that the entities referred to in clauses 4.1.1. and 4.1.2. or a contract which is intended to be entered/entered into with them is in conflict with national security interests;</p>	
<p>4.1.5.</p>	<p>KC turi kompetentingų institucijų patvirtintos informacijos, kad 4.1.1. ir 4.1.2. punktuose nurodyti subjektai turi interesų, galinčių kelti grėsmę nacionaliniam saugumui.</p>		<p>KC possesses information confirmed by competent authorities that the entities referred to in clauses 4.1.1. and 4.1.2. have interests which may pose a threat to the national security.</p>	
<p>4.1.6.</p>	<p>tiektėjas, jo subtiektėjas, ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, vykdo veiklą šio įstatymo 92 straipsnio 15 dalyje numatyta sąraše nurodytose valstybėse ar teritorijose arba yra ūkio subjektų grupės, kurios bet kuris narys vykdo veiklą šio įstatymo 92 straipsnio 15 dalyje numatyta sąraše nurodytose valstybėse ar teritorijose, narys arba jos vadovas, kitas valdymo ar priežiūros organo narys ar kitas asmuo (kiti asmenys), turintis (turintys) teisę atstovauti tiekėjui, subtiekėjui, ūkio</p>		<p>the supplier, its sub-supplier, the economic entity whose capacities are relied on, carries out activities in the states or territories indicated in the list provided for in Article 92(15) of the Law on Public Procurement or is a member of a group of economic operators, any member of which carries out activities in the states or territories referred to in the list provided for in Article 92(15) of the Law on Public Procurement, or its head, another member of the management or supervisory body, or another person (other persons) who has the right to</p>	

	subjektui, kurio pajėgumais remiamasi, ar jį kontroliuoti, jo vardu priimti sprendimą, sudaryti sandorį, ir tokiu būdu dalyvauja tokių ūkio subjektų grupių ir (ar) ūkio subjektų veikloje.	represent or control the supplier, the sub-supplier, the economic entity whose capabilities are relied on, to take a decision on his behalf, to enter into a transaction, and thus participates in the activities of such groups of economic operators and/or economic operators.		
4.2.	KC, tikrinamas Pasiūlymo atitiktį 4.1 punkto reikalavimams, iš Tiekėjo reikalauja pateikti deklaraciją (SD priedas Nr. V. „Bendra nac. saugumo deklaracija“). Jeigu KC kyla abejonų dėl Tiekėjo nurodytos informacijos teisingumo, KC prašys ekonomiškai naudingiausią pasiūlymą pateikusių Tiekėjo pateikti informaciją patvirtinančius VPĮ 51 straipsnio 12 dalyje nurodytus (vieną ar kelis) ar kitus KC priimtinius dokumentus ir (ar) paaiškinimus. KC šių dokumentų ir (ar) paaiškinimų gali paprašyti ir Tiekėjų bet kuriuo pirkimo procedūros metu, jeigu tai būtina siekiant užtikrinti tinkamą pirkimo procedūros atlikimą.	When verifying compliance of the Tender with the requirements referred to in clause 4.1, KC shall require the Supplier to submit a declaration (Annex No. V - General Declaration of national security). Where KC has doubts as to the correctness of the information given by the Supplier, KC shall request the Supplier, who has submitted the most economically advantageous tender, to submit the supporting documents (one or more) referred to in Article 51(12) of the PPL or other documents and/or explanations acceptable to KC. KC may also request Suppliers to submit these documents and/or explanations at any time during the procurement procedure, where this is necessary to ensure the proper conduct of the procurement procedure.		
	<b>5. PASIŪLYMŲ EKONOMINIO NAUDINGUMO VERTINIMAS IR PALYGINIMAS</b>	<b>5. EVALUATION AND COMPARISON OF ECONOMIC BENEFIT OF TENDERS</b>		
5.1.	Lyginami ir vertinami tik tie Pasiūlymai, kurie nebuvo atmesti.	Only Tenders that have not been rejected are compared and evaluated.		
5.2.	Ekonomiškai naudingiausias pasiūlymas nustatomas pagal kainos kriterijų.	Most economically advantageous tender is determined based on a price criterion.		
5.3.	Pasiūlymų eilė sudaroma kainų didėjimo tvarka. Ekonomiškai naudingiausi pasiūlymu nustatomas mažiausios kainos pasiūlymas.	Classification of tenders in an ascending price order. The lowest price tender is the most economically advantageous tender.		
	<b>6. PRIEDAI</b>	<b>6. ANNEXES</b>		
	Priedas Nr. 1. Bendrųjų nuostatų aprašas (BNA) Priedas Nr. 2. Bendroji dalis (BD) Priedas Nr. 3. Pasiūlymo forma Priedas Nr. 4. Techninė specifikacija Priedas Nr. 5. Sutartis	Annex No 1. Description of General Provisions (DGP) Annex No. 2. General Provisions (GP) Annex No. 3. Tender Form Annex No. 4. Technical Specification Annex No. 5. Contract		
	<b>Papildomi priedai</b>	<b>Additional Annexes:</b>		
	<b>Priedo pavadinimas</b>	<b>Ar taikoma šiame pirkime?</b>	<b>Name of the Annex</b>	<b>Does it apply to this purchase?</b>
	Priedas Nr. I.(A) Pašalinimo pagrindai.	Taikoma	Annex No. I.(A) Grounds for exclusion	Applicable
	Priedas Nr. I.(B) Kiti reikalavimai tiekėjams	Taikoma	Annex No. I.(B) Other requirements for suppliers.	Applicable
	Priedas Nr. II. EBVPD.	Taikoma	Annex No. II. ESPD.	Applicable
	Priedas Nr. III. Subtiekėjo, ūkio subjekto deklaracija.	Taikoma	Annex No. III. Declaration of sub-supplier, economic entity.	Applicable
	Priedas Nr. IV. Konfidenciali informacija.	Taikoma	Annex No. IV. Confidential information.	Applicable
	Priedas Nr. V. Bendra nac. saugumo deklaracija.	Taikoma	Annex No. V. General declaration of national security requirements.	Applicable
	Priedas Nr. VI. Nac. saugumo deklaracija.	Netaikoma	Annex No. VI. Declaration of national security.	Not applicable
	Priedas Nr. VII. Atstovaujančių asmenų sąrašas.	Taikoma	Annex No. VII. List of persons representing the supplier.	Applicable
	Priedas Nr. VIII. Tiekėjo įvykdytų objektų sąrašas.	Netaikoma	Annex No. VIII. A list of the executed objects.	Not applicable
	Priedas Nr. IX. Specialistų sąrašas.	Netaikoma	Annex No. IX. List of specialists.	Not applicable
	Priedas Nr. X. Deklaracija dėl gamintojo atitikimo.	Netaikoma	Annex No. X. Declaration to the successful tenderer of the manufacturer.	Not applicable
	Priedas Nr. XI. Konfidencialumo sutartis.	Netaikoma	Annex No. XI. Confidentiality agreement.	Not applicable